

Двадцята Міжнародна олімпіада з лінгвістики

Бансько (Болгарія), 23–29 липня 2023 року

Задача для командного змагання

Словник мови мурінь-пата, укладений Честером С. Стрітом з допомогою Грегори Панпави Моллінгіна 40 років тому, 1983 року, починається так:

Мовою мурінь-пата (як першою чи другою) говорять приблизно 1 100 аборигенів, що мешкають в Порт-Кітсі — Вадеє, Північна територія, у 250 кілометрах на південний захід від Дарвіна. Невелика кількість мовців мурінь-пата живуть і в навколишніх скотарських фермах, а також в Кунунуррі, Західна Австралія.

На час перепису населення 2016 року налічувалося 1 973 носії мови мурінь-пата. Згідно з деякими джерелами, зараз їх більше 2 500 осіб. Це одна з небагатьох мов австралійських аборигенів, кількість носіїв якої збільшилася, а використання розширилося протягом останнього покоління.

Словник нараховує 84 сторінки і складається з двох частин: англійська–мурінь-пата і мурінь-пата–англійська. Подекуди на полях є малюнки. Слова на літеру М у другій частині починаються на сторінці 57 і закінчуються на сторінці 61. Усі ці сторінки подані нижче з незначними змінами та пропусками. Додані також деякі приклади з докторської дисертації Майкла Джеймса Волша 1976 року. Українські переклади словникових статей подані після відповідної сторінки в довільній послідовності.

(a) Поєднайте слова та фрази мовою мурінь-пата з їхніми українськими відповідниками. Кожна словникова стаття мовою мурінь-пата має лише один відповідник українською мовою.

(b) Відновіть переклад 60-T-54, який був замінений на ***.

(дв, ч) означає «двоїна, чоловічий рід». (дв, ж) означає «двоїна, жіночий рід».

Для розв'язання задачі немає необхідності поглиблено знати згадані в ній різні види тварин та рослин.

Жодні додаткові пояснення, окрім відповідей, не потрібні й не оцінюватимуться.

—Борис Іомдін, Мілена Венева

Редактори: Семюел Амед, Мілена Венева (відп. ред.), Елісія Ворнер, Дмитро Герасимов, Ксенія Гілярова, Станіслав Гуревич, Іван Держанський (техн. ред.), Х'ю Доббс, Борис Іомдін, Бруну Л'Асторіна, Дан Мір'я, Ліам Макнайт, Олексій Пегушев, Ян Петр, Марія Рубінштейн, Даніель Руцький, Габрієла Хладнік.

Український текст: Олена Сірук.

Успіхів!

1	ma		33	MARDABI	bamardabinu
2		ma!	34		
3	MA		35		bangammardabi
4		nanthi perrenemadhaneme pirrine	36		bangamnginthamardabi
5		murrinh wangu nenamanu mukunu-nu	37	MARDARDE	damnardardenu thurru
6		nanthi pi demma dim	38		mukmuk bangammardarde ngem
7	MABI		39		
8		memabinu	40	MARDARDU	buyardardu nukun
9		memmabi	41		bammardardu ngem
10	marda		42		
11	marda		43	MARDALE	damngimardale murrinh thanguu
12		marda the mabath	44		
13	marda	nanthi	45	MARDALILI	nanthi thay banmardalili pirrim
14		marda manganart ngem	46		bumardalilinu
15		nanthi	47		
16	MARDA		48	MARDARL	ngamardarinu
17		banhimardanu	49		nanthi tharntu dammardarl wurran
18		bangammarda	50		
19	MARDA		51	MARDAN	bangimardannu
20		be[nu]mardanu	52		bangampunmardan dim
21		bem[nu]marda	53		
22	MARDA		54	MARDANGKARDU	banhimardangkardunu
23		nganumardanu	55		
24		nganthinnumarda ngarrim	56	MARDANGURRK	murrinh memmardangurrk dim
25	MARDA		57		
26		ngunhimardanu mani?	58	MARDARARTAL	pangimardarartalnu
27		panmarda	59		damngimardarartal
28	MARDA		60		
29		ngunamardanu	61	MARDARR	bemardarnu
30		ngammamarda	62		nanthi bemmardarr nganam
31	MARDABAY		63		
32		paungimardabay dim			

57-T-1	<i>дерево гоїдається (на вітрі)</i>	57-T-34	<i>я не знаю</i>
57-T-2	<i>Можна мені щось у тебе попросити?</i>	57-T-35	<i>воно ринуло</i>
57-T-3	<i>я бажаю/прагну цього [букв. мій живіт має це]</i>	57-T-36	<i>я дав йому</i>
57-T-4	<i>я притисну його до своїх грудей</i>	57-T-37	<i>вагітна</i>
57-T-5	<i>я дам тобі</i>	57-T-38	<i>я буду задоволений</i>
57-T-6	<i>дієслівне заперечення, застаріле</i>	57-T-39	<i>вона робить прикрасу з ниток</i>
57-T-7	<i>я зустрів його</i>	57-T-40	<i>Дай мені це!</i>
57-T-8	<i>воно рине</i>	57-T-41	<i>вони задоволені</i>
57-T-9	<i>я задихаюся</i>	57-T-42	<i>я знатиму твої думки [букв. я бачитиму твої живіт]</i>
57-T-10	<i>я знаю його думки</i>	57-T-43	<i>я радів за нього</i>
57-T-11	<i>вони (дв, ж) зустріли його</i>	57-T-44	<i>у мене болітиме живіт</i>
57-T-12	<i>живіт, осередок емоцій</i>		
57-T-13	<i>я зневірений</i>	57-T-45	<i>притискувати/підносити до грудей</i>
57-T-14	<i>я зрадів новині</i>	57-T-46	<i>дати</i>
57-T-15	<i>я попросив щось у нього</i>	57-T-47	<i>задихатися</i>
57-T-16	<i>я гоїдатимуся</i>	57-T-48	<i>бути розчарованим чимсь, бути зневіреним</i>
57-T-17	<i>у мене болів живіт</i>	57-T-49	<i>попросити щось</i>
57-T-18	<i>я притискую його до своїх грудей (стоячи)</i>	57-T-50	<i>знати чийсь думки</i>
57-T-19	<i>човен борознить (воду)</i>	57-T-51	<i>белькотіти</i>
57-T-20	<i>невідмінюване дієслово: дати</i>	57-T-52	<i>ринуть (про прісну чи солону воду)</i>
57-T-21	<i>вони передавали цю річ далі</i>	57-T-53	<i>дати собі</i>
57-T-22	<i>я оратиму землю</i>	57-T-54	<i>радіти</i>
57-T-23	<i>я зустріну його</i>	57-T-55	<i>радіти (новинам тощо)</i>
57-T-24	<i>він белькоче</i>	57-T-56	<i>зустріти</i>
57-T-25	<i>я дам собі</i>	57-T-57	<i>бути задоволеним</i>
57-T-26	<i>я можу задихнутися</i>	57-T-58	<i>гоїдатися</i>
57-T-27	<i>великий бамбук (застосовується для виготовлення списів)</i>	57-T-59	<i>передавати; робити руками прикраси з ниток</i>
57-T-28	<i>я дав собі</i>	57-T-60	<i>страждати від болю в животі</i>
57-T-29	<i>ти постійно знатимеш їхні думки</i>	57-T-61	<i>орати, борознити</i>
57-T-30	<i>передай йому слово!</i>	57-T-62	<i>знати чийсь думки [букв. бачити чийсь живіт]</i>
57-T-31	<i>я радітиму за нього</i>	57-T-63	<i>зберігати, накопичувати</i>
57-T-32	<i>я зберігаю речі</i>		
57-T-33	<i>я збережу</i>		

1	mardarrmardarr	kardu				
2	MARDAT				33	makarduma
3		manhimardatnu			34	
4		mammardat			35	MAKUT
5	MARDAT				36	
6		i kardu ngamere-ka pumemmardat			37	
7	MARDAT	ku ngurimiri nhini-nu-yu			38	malarnpakpak
8		bumardatnu			39	malarntatath
9		banmardat			40	
10	MARDATAT	peninthamardatnu			41	
11		demninthamardatat			42	malarnturntuma
12					43	malangan
13	MARDARTA	bangimardartanu			44	
14		bangannardarta dim			45	
15					46	malgaga
16	MARDAWAL	ngurmardawalnu			47	MARLIP
17		ngunungamnardawal			48	
18		ngunungannamardalal ngurran			49	marluk
19					50	mamadhalert
20	MARDAYARRARR	mangimardayarrarmu			51	mamangalin
21		mamngimardayarrarr dim			52	MAMATH
22					53	
23	marda yidi				54	
24	MARDI	buynginhamardinu			55	
25		bamnginthamardi			56	MAMATH
26					57	
27	mardinhpunku	yakay ku mardinhpunku			58	
28					59	MAMAWATHA
29	magarn				60	
30	magukul	nukunu-ka magukul pirrimkarrknintha			61	
31						
32	mak					



62	mamay	kardu
{	maminmanga	ku
{		ma yukuwi ku maminmanga
63		
{	mampurrkin	nanthi
{	mamurt	nanthi
64		mi
{	manangka	
{		manangka thipmam
65		
{	manangkani	kardu
{	mani	
66		bangkardu mani
{	manman	ku
{		nanthi
67		mi
{		
68		
{		
69		
{		
70		
{		
71		
{		
72		
{		
73		
{		
74		
{		
75		

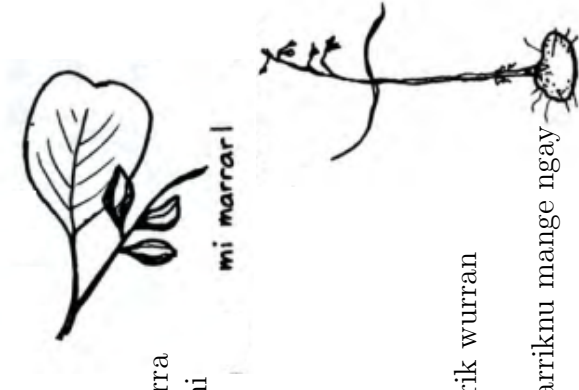


58-T-1	<i>паличка з повідомленням</i>	58-T-40	<i>вони (дв, ч) стояли один навпроти одного</i>
58-T-2	<i>грім і блискавка</i>	58-T-41	<i>він збирав гроші з них</i>
58-T-3	<i>я виправлю це</i>	58-T-42	<i>незаміжня жінка</i>
58-T-4	<i>о, так, це чорний баклан</i>	58-T-43	<i>його викинуло на берег</i>
58-T-5	<i>діджеріду (музичний інструмент)</i>	58-T-44	<i>я постійно йому дорікаю</i>
58-T-6	<i>метелик</i>	58-T-45	<i>я світитиму ним (керуватиму прожектором)</i>
58-T-7	<i>плід метеликового дерева</i>	58-T-46	<i>залишки</i>
58-T-8	<i>вони (дв, ж) вийшли заміж</i>	58-T-47	<i>клиноподібна мушля (молюск)</i>
58-T-9	<i>істівний плід моринди лимонолистої</i>	58-T-48	<i>я зібрав їх з нього</i>
58-T-10	<i>він оплакує іншого чоловіка</i>	58-T-49	<i>метеликове дерево</i>
58-T-11	<i>пора року — кінець вологої пори року</i>	58-T-50	<i>не</i>
58-T-12	<i>я рухатимуся прямо посередині</i>	58-T-51	<i>якби це був я, я б виправив це</i>
58-T-13	<i>багато людей заповнили це місце натомість</i>	58-T-52	<i>богомол (комаха)</i>
58-T-14	<i>не чорний</i>	58-T-53	<i>маленька дівчинка</i>
58-T-15	<i>блискавка спалахне</i>	58-T-54	<i>вони (дв, ж) вийдуть заміж</i>
58-T-16	<i>водяна лілія</i>	58-T-55	<i>Скільки богомолів ти бачив?</i>
58-T-17	<i>маленька дитина</i>	58-T-56	<i>серце</i>
58-T-18	<i>і ці кілька чоловіків були здивовані усіма тими рибами</i>	58-T-57	<i>плодове дерево</i>
58-T-19	<i>вони (дв, ч) стоятимуть один навпроти одного</i>	58-T-58	<i>зберігач, накопичувач</i>
58-T-20	<i>я можу подивитися</i>	58-T-59	<i>фільм спалахував перед нами (ми бачили фільм)</i>
58-T-21	<i>я його насварив</i>	58-T-60	<i>його викине на берег</i>
58-T-22	<i>жіночий танець</i>	58-T-61	<i>я світив ним (керував прожектором)</i>
58-T-23	<i>пора року — з'являється нове листя</i>	58-T-62	<i>я здивую тебе</i>
58-T-24	<i>Гей! (Це) клиноподібна мушля</i>		
58-T-25	<i>малий валлабі (валлабі схожий на кенгуру, але менший)</i>	58-T-63	<i>бути розстроєним, занепокоєним</i>
58-T-26	<i>грудна клітка, груди</i>	58-T-64	<i>відчувати біль від голоду</i>
58-T-27	<i>я буду розстроєним</i>	58-T-65	<i>бути здивованим, дивуватися</i>
58-T-28	<i>я відчуваю біль від голоду</i>	58-T-66	<i>зібрати з когось іншого</i>
58-T-29	<i>частка, яка означає здатність робити щось</i>	58-T-67	<i>одружитися, вийти заміж [букв. вставити палець (у кільце)]</i>
58-T-30	<i>я здивував його</i>	58-T-68	<i>заповнюватися людьми (тільки)</i>
58-T-31	<i>чорний скат-хвостокол (риба)</i>	58-T-69	<i>виправити</i>
58-T-32	<i>він розстроєний</i>	58-T-70	<i>світити (про керування прожектором)</i>
58-T-33	<i>моринда лимонолиста (дерево)</i>	58-T-71	<i>стояти навпроти, віч-на-віч</i>
58-T-34	<i>чорний баклан (птаха)</i>	58-T-72	<i>бути викинутим на берег</i>
58-T-35	<i>ноги краба</i>	58-T-73	<i>рухатися прямо посередині; насварити когось, дорікати</i>
58-T-36	<i>блискавка спалахнула, осяявши мене</i>	58-T-74	<i>здивувати когось</i>
58-T-37	<i>істівний плід nanthi thay malangan</i>	58-T-75	<i>спалах блискавки [дієслово]</i>
58-T-38	<i>я відчуватиму біль від голоду</i>		
58-T-39	<i>неодружений чоловік</i>		

1	MANPI				
2		me[nu]manpinu			
3		ngumem[nu]manpi ngarnam			
4	manthayway		kardu		
5	MANTHI				
6		nguymanthinu			
7		ngammanthi			
8		ku malgaga pammanthawath wurran			
9	marnirra		nanthi		
10	marmpi		ku		
11		ngay ngamyekum ku marrawarnpam kamayya ku marmpi kamayya ku math kamayya			
12	manhpilyi		da		
13			kura		
14	mange		murrinh		
15	mange		da		
16			nanthi		
17					
18	mange ... mani				
19					
20	mange numi				
21	mange ngala		nanthi		
22	mange ngay				
23					
24	mange wurrung purpurk		nanthi		
25	mangini ... mani				
26					
27	mangka		kardu		
28	mangkamurr		mi		



29	MANGKART				
30					
31					
32	manguruwerr		ku		
33	mapu		ku		
34					
35	MAPUTH				
36					
37					
38	maran		nanthi		
39			nanthi		
40	MARIT				
41	marra				
42					
43					
44	marrarl		nanthi		
45			mi		
46	marrathirri		kardu		
47	marrawarnpam		ku		
48	marray		mi		
49	MARRIK				
50					
51	MARRIK				
52					
53	MART				
54					
55					
56	MARTA				
57					
58					
59					
60	math		ku		



thamul marra
marra kanhi

mi marrarl

panngimarrrik wurran

nguy[nu]marriknu mange ngay

namart
mangaungimart

mere menhimartadha
manganmarta
ngurrammangawurt

59-T-1	мати з первістком	59-T-29	я носитиму це через плече
59-T-2	він узяв це в мене	59-T-30	ти взяв це в нього
59-T-3	я не зрозумів тебе	59-T-31	ось так
59-T-4	особа з дефектом мовлення	59-T-32	новий спис
59-T-5	він постійно обирає один предмет	59-T-33	дерево, яке використовується для виготовлення дерев'яних молотків і каное-довбанок
59-T-6	матір батька, сестра (сестри) матері батька	59-T-34	пальці
59-T-7	я беру це	59-T-35	новий, зараз
59-T-8	великий палець, велика рука	59-T-36	вчинок
59-T-9	тут зараз	59-T-37	я постійно розумію
59-T-10	пора року — зливи в холодну пору року; також час цвітіння евкаліпта	59-T-38	хороший вчинок
59-T-11	ось так	59-T-39	холодний дощ — у суху пору року
59-T-12	павук	59-T-40	я допоможу собі
59-T-13	плодове дерево	59-T-41	окунь (риба)
59-T-14	мала напівлапчаста гуска (птаха)	59-T-42	рука
59-T-15	сом (риба)	59-T-43	дикий виноград
59-T-16	дерев'яний молоток, зроблений з thay maran , використовується, щоб розколювати mi lala	59-T-44	істивний плід nanthi thay marrari
59-T-17	я обпалю (обсмалю) напівлапчастих гусок	59-T-45	п'ять
59-T-18	я забув: можливо, [це був] кулик-довгоніг строкатий, можливо, сом, можливо, окунь	59-T-46	мова жестів
59-T-19	подібний, схожий	59-T-47	я зрозумів його
59-T-20	куллик-довгоніг строкатий (птаха)	59-T-48	я ніс це через плече
59-T-21	небо	59-T-49	кущова картопля
59-T-22	я сам [букв. моя рука]	59-T-50	я йду сам
59-T-23	я довірятиму собі	59-T-51	вони постійно мені заважали
59-T-24	припини постійно мені заважати		
59-T-25	він завжди носить валлабі через плече	59-T-52	вчитися, спостерігаючи
59-T-26	подібний, схожий	59-T-53	довіряти
59-T-27	ми завжди допомагаємо одне одному	59-T-54	допомагати собі
59-T-28	він постійно довіряє мені	59-T-55	нести через плече
		59-T-56	довіряти собі
		59-T-57	обрати (один предмет)
		59-T-58	зрозуміти
		59-T-59	взяти в іншого
		59-T-60	заважати відпочивати/спати

1	MATHAK				
2		nanthi pungimathaknu			
3		ku were pannгимathak			
4	matharr		nanthi		
5	matharr pimut		nanthi		
6	MATHBATH				
7		memathbathnu tharra			
8		memmathbath ngurran			
9	-mawu				
10		Darwinmawu			
11		Kangkarlmawu			
12	MAYEPUP				
13		binnamayepup			
14	mayi		ku/kardu		
15	mayirdarri		ku/kardu		
16	mayiyin		ku		
17	me		nanthi		
18	medeyi				
19		medeyi ngem			
20	MEKAT				
21		bangamngimekat			
22		bengimerrardha tharra			
23	MEKAT				
24		ngumekatnu			
25		ku ngurimiri paumerrarr wuran			
26	merl		ku		
27	MERLMLERL				
28		mamngimerlmerl dim			
29	me ngardarda		nanthi		
30		kardu ngardardama			
31	me ngala		nanthi		
32	MENGGAT				
33					panmengkak
34					panhimengkak
35	me purrupurk		nanthi		
36	mere				mere the mabath
37	merrk		nanthi		
38			da		
39			ku		
40			nanthi		
41	merrk nguliminki				
42	METHARDAY				
43					nanthi ngurntinh
44	me thingin		nanthi		panngankumethardaynintha
45	mi				
46	mikilik		nanthi		
47	mikmunurr		kardu		
48					kardu palngun mikmunurr
49					kardu nugarn mikmunurr
50	milinthat		ku		
51					bangamdungurran ku
52	milu		ku		milinthat warda
53	mimpi		nanthi		
54	mirnarthi		kardu		



60-T-1	<i>я перечепив тебе</i>	60-T-29	<i>жінка-вбивця</i> : насправді стосується жінки, яка спілкуванням з кількома чоловіками викликає у них ревності, і вони вбивають один одного заради цієї жінки
60-T-2	дієслівне заперечення	60-T-30	<i>хвороба</i>
60-T-3	<i>у мене був з собою пес</i>	60-T-31	<i>я виснажений</i>
60-T-4	<i>Той, хто мешкає вгорі</i>	60-T-32	<i>я несу це</i>
60-T-5	<i>один місяць</i>	60-T-33	<i>вдова</i>
60-T-6	суфікс, який позначає мешканця, жителя	60-T-34	<i>я голодний</i> [букв. <i>я сиджу з голодом</i>]
60-T-7	<i>я не знаю</i>	60-T-35	<i>людина, у якої болить щиколотка(и)</i>
60-T-8	<i>свистач австралійський</i> (птаха)	60-T-36	<i>вбивця</i>
60-T-9	<i>ніготь на носі</i>	60-T-37	<i>намисто</i> [< англ. <i>necklace</i>]
60-T-10	<i>великий палець ноги, велика ступня</i>	60-T-38	<i>хвиля (хвилі) збила нас з ніг</i>
60-T-11	<i>піщана муха</i> (комаха)	60-T-39	<i>морські водорості</i>
60-T-12	<i>бабка</i> (комаха)	60-T-40	<i>він завжди бере всю рибу</i>
60-T-13	невідмінюване дієслово: <i>бути голодним</i>	60-T-41	<i>ступня/ступні, слід</i>
60-T-14	<i>потім дорогою я натрапив на морську змію</i>	60-T-42	<i>я перечепив його</i>
60-T-15	<i>вдова чи вдівець</i>	60-T-43	<i>вдівець</i>
60-T-16	<i>повний місяць</i>	60-T-44	<i>пальці ніг</i>
60-T-17	<i>я чув (оповідання) від нього</i>	60-T-45	<i>я послизнувся/перечепився</i>
60-T-18	<i>я візьму все</i>		
60-T-19	<i>лихоманка</i>		
60-T-20	<i>сирота (чи дитина з одним з батьків)</i>		
60-T-21	<i>місяць</i>		
60-T-22	<i>я нестиму це</i>	60-T-46	<i>взяти все</i>
60-T-23	<i>той, хто живе в Дарвіні</i>	60-T-47	<i>мати з собою (речі, тварин, людей)</i>
60-T-24	<i>щиколотка</i>	60-T-48	<i>бути збитим з ніг (хвилями чи сильною течією)</i>
60-T-25	<i>у мене будуть з собою речі</i>	60-T-49	<i>бути виснаженим</i>
60-T-26	<i>я постійно перечіплювався</i>	60-T-50	<i>нести ноші тощо</i>
60-T-27	<i>морська змія</i>	60-T-51	<i>чути (оповідання) від когось іншого</i>
60-T-28	<i>мушля перлинного наутилуса (наутилус — різновид молюска)</i>	60-T-52	<i>перечепити когось</i>
		60-T-53	<i>послизнутися, перечепитися</i>

60-T-54 ***

1	MINMINKA					
2	mirnka	nanthi				
3	mirntal	ku				
4	mirnka	mi				
5	mirnka	ku				
6	mirnka	da				
7	mirnka	kardu (waka)				
8	mirnka	ku				
9	mirnka					
10	MIRRMIR					
11	MIRRMIR					
12	MIRRMIR					
13	MIRRMIR					
14	MIRRMIR					
15	MIRRMIR					
16	MIRRMIR					
17	MIRRMIR					
18	MIRRMIR					
19	MIRRMIR					
20	MIRRMIR					
21	MIRRMIR					
22	MIRRMIR					
23	MIRRMIR					
24	MIRRMIR					
25	MIRRMIR					
26	MIRRMIR					
27	MIRRMIR					
28	MIRRMIR					
29	MIRRMIR					
30	MIRRMIR					
31	MIRRMIR					

mirnka nguritharramenu

ku mira detj ngamam

dimmirmir
dinimirmirdha

nanthi ngirramitnu
nanthi ngirrangannit ngem

kura murlak
ku pangkuy murlak
kardu murlak

nanthi murntak
da murntak



murrinh mamay
murrinh thelerrdhe

ku murrirbe dimnaku

ku ngurimirl kanammurrk

pirramurrknu
pardimurrktha

mardarimurruwurlnu

ku
nanthi

mi
kardu

nanthi
ku
ku

kardu

murnu

mururi

murr

murrikin

murrinh

murrir

murrirbe

MURRK

MURRK

murruwurl

MURRUWURL

murruwurlhay

61-T-1	<i>грім гуркоче</i>	61-T-28	<i>мовлення, мова, ім'я (імена), місця, пов'язані з розмовою чи навчанням, пісні не аборигенів, оповідання, легенди, новини</i>
61-T-2	<i>(географічна назва)</i>	61-T-29	<i>гревіллея (рослина)</i>
61-T-3	<i>вона танцюватиме</i>	61-T-30	<i>старий час, давно, раніше тощо</i>
61-T-4	<i>він зазвичай їсть рибу</i>	61-T-31	<i>мізки</i>
61-T-5	<i>я прискорю темп тріскачок</i>	61-T-32	<i>кістка</i>
61-T-6	<i>перо/пір'я</i>	61-T-33	<i>неприємна людина</i>
61-T-7	<i>старий</i>	61-T-34	<i>змія</i>
61-T-8	<i>я залишу цю річ собі</i>	61-T-35	<i>фіолетова мушля (молюск)</i>
61-T-9	<i>товстий (про ковдру тощо)</i>	61-T-36	<i>тиха людина (тобто мало говорить)</i>
61-T-10	<i>дерево куліба</i>	61-T-37	<i>кістлявий, худий</i>
61-T-11	<i>грім гуркотів</i>	61-T-38	<i>пора року — суха/холодна</i>
61-T-12	<i>він вдарив птаха</i>	61-T-39	<i>гіркий ямс</i>
61-T-13	<i>небезпечна змія</i>	61-T-40	<i>водяна лілія</i>
61-T-14	<i>я розчавив яйця вошей (гніди)</i>	61-T-41	<i>хвіст</i>
61-T-15	<i>тріскачки (палички, якими стукають одна об одну, відбиваючи ритм), палички для розпалення вогню</i>	61-T-42	<i>новини</i>
61-T-16	<i>правильний, приємний</i>	61-T-43	<i>стара річ</i>
61-T-17	<i>я залишаю цю річ собі</i>	61-T-44	<i>яйця вошей (гніди)</i>
61-T-18	<i>солонувата вода</i>	61-T-45	<i>вони танцювали</i>
61-T-19	<i>зроблена з пір'я прикраса для волосся, яку вдягають до танців</i>	61-T-46	<i>дитяче мовлення</i>
61-T-20	<i>хороший оповідач [букв. красивий рот]</i>		
61-T-21	<i>голуб фанс білолобий (птаха)</i>	61-T-47	<i>залишити щось собі</i>
61-T-22	<i>маленька дівчинка</i>	61-T-48	<i>танцювати (тільки щодо жінок)</i>
61-T-23	<i>я прикрашатиму його верхню/задню частину</i>	61-T-49	<i>прикрашати</i>
61-T-24	<i>алкоголь</i>	61-T-50	<i>гуркіт грому [дієслово]</i>
61-T-25	<i>птаха</i>	61-T-51	<i>їсти (більше, ніж щось одне, або зазвичай)</i>
61-T-26	<i>водяна лілія</i>	61-T-52	<i>моргнути оком</i>
61-T-27	<i>небезпечний, неприємний, зухвалий</i>		